

МОСТЫ

журнал переводчиков
№ 3(75)/2022

выходит 4 раза в год

Издатель:

ООО «Р.Валент»

Главный редактор:

В.К. Ланчиков

Ответственные за номер:

Е.А. Княжева

О.В. Петрова

Редакционная коллегия:

Д.М. Бузаджи

Линн Виссон

М.А. Загот

И.В. Зубанова

Е.А. Княжева

Е.К. Масловский

И.М. Матюшин

А.И. Никольская

М.А. Орел

О.В. Петрова

В.А. Пищальникова

Д.В. Псурцев

В.В. Сдобников

В.И. Фролов

Зав. редакцией:

В.Р. Колесниченко

Редактор:

Н.Г. Богомолова

Корректор:

А.И. Никифорова

Подготовка макета:

Т.И. Родионова

Адрес редакции:

125057, Москва,

Ленинградский пр-кт, д. 57, подъезд 3

e-mail: rvalent@yandex.ru

www.rvalent.ru

Свидетельство о регистрации средства массовой информации ПИ № ФС77-40387 от 02.07.2010 г.

Воспроизведение, распространение и доведение до всеобщего сведения данного произведения (полностью или частично) любым способом, в том числе путем перевода в электронные файлы и открытия доступа к таким файлам через информационно-телекоммуникационные сети и каналы связи, без договора с правообладателем и издательством запрещается и преследуется в соответствии с 4-й частью Гражданского кодекса РФ и Законом № 149-ФЗ «Об информации, информационных технологиях и о защите информации» с учетом изменений, внесенных в него Законом № 364-ФЗ.

Номер подписан в печать 05.09.2022

Тираж 1000 экз. Заказ №

Отпечатано в ООО «Паблит»
127282, г. Москва, ул. Полярная, 31В, стр. 1

© ООО «Р.Валент», 2004–2022

В номере:

Об авторах 2

Вопросы профессионалу

Отвечает Алексей Владимирович Вдовичев 4

Наследие

З.Д. Львовская. Пути достижения адекватности 10

Анализ практики

Н.А. Фененко. Монография Т.И. Бодровой-Гоженмос
в переводе на русский язык 26

Теоретические основы

Ю.А. Дымант, Е.А. Княжева. Размышления об автопереводе 34

Е.В. Александрова. Мир на слух.
Как подобрать правильные слова 45

Полукруглый стол

В.С. Белоусов, Ю.А. Дымант, А.А. Ларин,
И.М. Матюшин, М.А. Орел, Д.Н. Шлепнев
Переводчик или переводчик плюсу..?
Нужно ли переводчику отраслевое образование? 52

Исторический музей Еропкинского

П. Еропкинский. Черный юмор 69

«Р.Валент» предлагает

Н.В. Попова. О книге Белла Р.Т. «Перевод: процесс и продукт.
Теория и практика». 75

Е.В. Антонец. О книге А.Ю. Михайловой, А.А. Солоповой
«Жизнь Древнего Рима в латинских надписях» 78

Кроссворд

Знаете ли вы французскую
и русскую библейскую фразеологию? 80

Ответы на кроссворд,
опубликованный в журнале «Мосты» №2 (74) 2022. 80

Об авторах

Александрова Елена Владиславовна — переводчик (устный и аудиовизуальный перевод), аудиодескриптор, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Мурманского арктического государственного университета; директор по продажам бюро переводов «Альба Мультимедиа»; руководитель Мурманского регионального отделения Союза переводчиков России, член Правления Союза переводчиков России.

Антонец Екатерина Владимировна — доктор филологических наук, доцент кафедры классической филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова.

Дымант Юлия Александровна — кандидат филологических наук. Окончила факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета. Преподаватель кафедры перевода и профессиональной коммуникации факультета РГФ ВГУ, письменный переводчик.

Княжева Елена Александровна — кандидат филологических наук, доцент. Окончила факультет романо-германской филологии Воронежского государственного университета. Доцент кафедры перевода и профессиональной коммуникации РГФ ВГУ, переводчик, автор теоретических работ по переводоведению и дидактике перевода.

Попова Нина Васильевна — доктор педагогических наук, профессор Высшей школы лингводидактики и перевода Гуманитарного института Санкт-Петербургского политехнического университета Петра Великого.

Фененко Наталья Александровна — доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры французской филологии Воронежского государственного университета, член Союза переводчиков России.